

**ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ  
В ГДАНЬСКУЮ ШКОЛУ!**



**Соединяет нас  
Гданьск**

# Структура системы образования

**Детский сад (дошкольное образование)**  
(от 3 до 5 лет)



**Годовая дошкольная подготовка**  
В Польше дети в возрасте 6 лет обязаны пройти годовую дошкольную подготовку, которую можно получить в детском саду или школе.



**Начальная школа 8 лет обучения**  
(для детей в возрасте с 7 до 14 лет; в особых случаях – максимально до 18 лет).  
По итогам обучения в начальной школе проводится экзамен.



**Техникум**  
**5 лет обучения**



**Общеобразовательный  
лицей**  
**4 года обучения**



**Профессиональная  
школа I уровня**  
**3 года обучения**



**Полицеальная школа**  
**1-3 года обучения**



**Профессиональная  
школа II уровня**  
**2 года обучения**

**Высшее образование**  
Для поступления в вуз необходимо сдать **государственный экзамен** (по предметам среднего образования).

**В Польше обучение является обязательным до 18 лет.**

# Добро пожаловать в Гданьск – лучший город в мире!



В Польше есть старая пословица: *гость в дом – Бог в дом*, которая означает, что мы всегда с огромной радостью и гостеприимством встречаем приезжих. Пусть так будет и в школах Гданьска. Пусть все дети и подростки, а также их родители и законные представители будут всегда желанными гостями!

Я рада, что вы планируете свое будущее в нашем городе.

Школа – это очень важное место. В ней дети не только получают знания, но и развивают свои увлечения, находят новых друзей, учатся непростому искусству жить среди других людей и в новых условиях. Мы хотели бы, чтобы вы почувствовали себя в школе как дома, без ограничений, и поэтому издали эту брошюру – справочник, подготовленный для тебя, дорогая ученица и дорогой ученик, и для вас, дорогие родители и законные представители. Этот справочник поможет вам сделать первые шаги в школе и понять разницу между образованием в Польше и в вашей стране. Я надеюсь, что нам это удалось.

А после школы наслаждайтесь тем, что предлагает наш красивый город! В Гданьске – городе с более тысячелетней историей, жительницы и жители которого ценят свободу и солидарность, – есть море и леса, исторический центр и современные жилые массивы, музеи, театр, филармония, опера, библиотеки, детские площадки, бассейны и много других мест, где можно творчески провести свободное время. Наслаждайтесь этим предложением без ограничений и помните, что, заботясь о вас, мы также подготовили целый ряд общественных и культурных программ. Дети, молодежь, родители, законные представители, бабушки и дедушки... у каждого есть возможность найти здесь друзей, свой способ развиваться и реализовывать свои увлечения и таланты.

Гданьск – это мы.

Именно поэтому давайте хорошо относиться друг к другу.

И тогда вы вскоре будете не просто гостями Гданьска, а его жителями.

**Александра Дулькевич**  
мэр города Гданьска

# Важные контактные лица в твоей школе

## **Твой классный руководитель/руководительница:**

..... кабинет №: ..... тел. .... эл. почта .....

## **Директор школы:**

..... кабинет №: ..... тел. .... эл. почта .....

## **Секретариат школы:**

кабинет №: ..... тел. .... эл. почта .....

## **Школьный педагог – помогает детям в школе. Ты всегда можешь обратиться к ней/к нему за помощью:**

..... кабинет №: ..... тел. .... эл. почта .....

## **Представитель/Представительница Приветственного комитета (только в некоторых школах – спроси своего классного руководителя/руководительницу, есть ли в твоей школе Приветственный комитет):**

..... тел. .... эл. почта .....

## **Твоя психолого-педагогическая консультация:**

тел. .... эл. почта .....

## **Твоя поликлиника:**

тел. .... эл. почта .....

**Твое имя и фамилия:**

.....

**Твой класс:**

.....

**Твоя группа продленного дня (продленка):**

кабинет №: ..... тел. ....

**Адрес школы:**

.....

**Веб-сайт и адрес эл. почты школы:**

.....

**Моя дорога в школу**

**(опиши, как добраться в школу из твоего дома, или приклей карту):**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# Календарь учебного года

|                          | ПРАЗДНИКИ* – ВЫХОДНЫЕ ДНИ   | ПРИМЕЧАНИЯ |
|--------------------------|---|------------|
| СЕНТЯБРЬ                 | <b>Начало учебного года</b> – занятия начинаются в первый рабочий день сентября**   |            |
| ОКТАБРЬ                  | <b>14.10 – День учителя</b> – этот день не является выходным, но имеет праздничный характер   |            |
| НОЯБРЬ                   | <b>01.11 – День Всех Святых</b> – религиозный праздник<br><b>11.11 – Праздник независимости Польши</b>  |            |
| ДЕКАБРЬ                  | <b>23.12–31.12 – рождественский перерыв</b><br><b>25.12–26.12 – Рождество Христово</b> – религиозный праздник<br><b>01.01 – Новый год</b>   |            |
| ЯНВАРЬ                   | <b>06.01 – Богоявление (приход волхвов)</b> – религиозный праздник  |            |
| ЯНВАРЬ/<br>ФЕВРАЛЬ       | <b>2 недели зимних каникул:</b> срок проведения зимних каникул зависит от воеводства, поэтому каждый год следует проверять в календаре, в какой период зимние каникулы будут проходить именно в Гданьске (перед каникулами на родительском собрании будет представлено предложение зимних дневных лагерей)                              |            |
| МАРТ/<br>АПРЕЛЬ          | <b>Весенние праздничные каникулы</b> – начинается в четверг, предшествующий Пасхе, и заканчивается в следующий вторник после праздников.<br><b>Пасха</b> – религиозный праздник, дата проведения которого меняется каждый год. Это так называемый переходной праздник, и поэтому четко установленная дата его празднования отсутствует. |            |
| МАЙ                      | <b>01.05 – Праздник труда</b><br><b>03.05 – Праздник Конституции 3-го мая</b>   |            |
| ИЮНЬ                     | <b>Праздник Тела и Крови Христовых</b> – религиозный праздник, дата празднования которого меняется каждый год (переходной праздник)<br><b>Окончание учебного года</b> – занятия заканчиваются в следующую пятницу после 20 июня***  |            |
| ИЮНЬ/<br>ИЮЛЬ/<br>АВГУСТ | <b>Летние каникулы</b> – начинаются на следующий день после окончания учебного года и заканчиваются 31 августа (перед каникулами во время родительского собрания будет представлено предложение летних дневных лагерей)   |            |

\* В Польше праздники могут быть связаны с важными для страны историческими или религиозными событиями. В стране преобладает римско-католическое вероисповедание, поэтому некоторые важные для католиков дни являются также нерабочими праздничными днями. Нерабочие дни устанавливаются на основании положений соответствующих законов.

\*\* Если первый день сентября – пятница или суббота, занятия в школе начинаются в следующий понедельник после 1 сентября.

\*\*\* Если четверг, предшествующий пятнице после 20 июня является выходным, занятия в школе заканчиваются в среду, на той же неделе.

**Информация от классного руководителя/руководительницы – дополнительные выходные дни** (которые устанавливает директор школы, родители или законные представители в начале учебного года),

**а также даты моих экзаменов в учебном году** ...../.....:

.....

.....

.....

.....



# Школьный распорядок дня

Уроки проходят с понедельника по пятницу и начинаются в: .....

|                              |                              |                              |                              |                               |
|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| <b>Урок 1</b><br>время. .... | <b>Урок 2</b><br>время. .... | <b>Урок 3</b><br>время. .... | <b>Урок 4</b><br>время. .... | <b>Урок 5</b><br>время. ....  |
| Перемена 1<br>время. ....    | Перемена 2<br>время. ....    | Перемена 3<br>время. ....    | Перемена 4<br>время. ....    | Перемена 5<br>время. ....     |
| <b>Урок 6</b><br>время. .... | <b>Урок 7</b><br>время. .... | <b>Урок 8</b><br>время. .... | <b>Урок 9</b><br>время. .... | <b>Урок 10</b><br>время. .... |
| Перемена 6<br>время. ....    | Перемена 7<br>время. ....    | Перемена 8<br>время. ....    | Перемена 9<br>время. ....    | Перемена 10<br>время. ....    |



В классе, как правило, занятия проводит один учитель или учительница. Иногда, например, в инклюзивном классе, с детьми работает двое учителей. Один или одна из них – это ассистент, оказывающий поддержку учителю/учительнице, а также помогающий детям в обучении, если у кого-то возникают трудности.

**Место для вклеивания расписания уроков**

**Факультативные занятия:**

.....

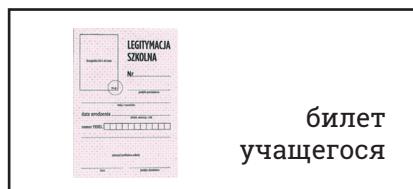
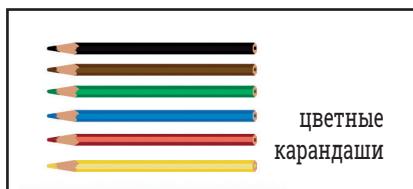
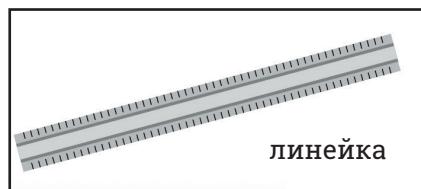
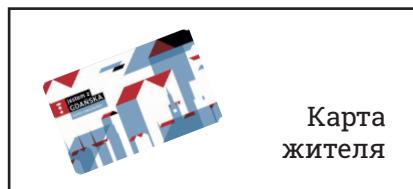
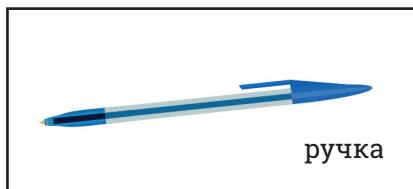
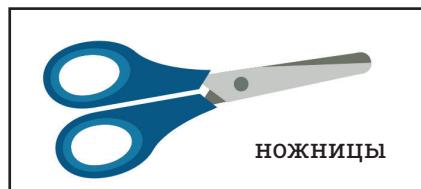
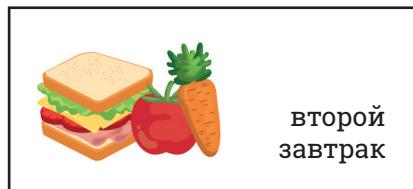
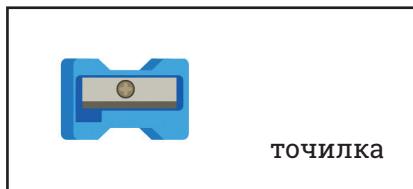
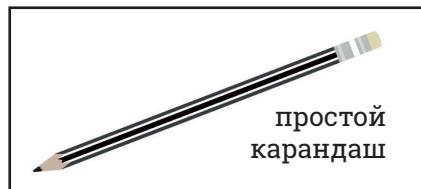
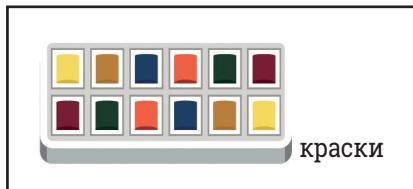
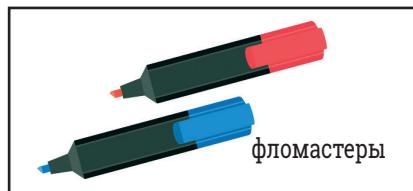
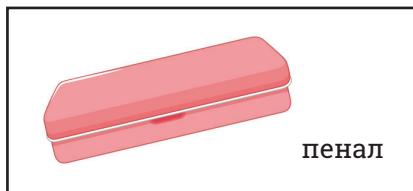
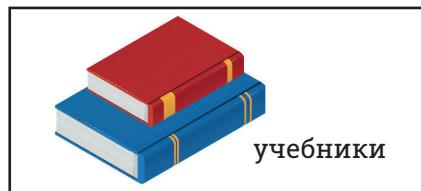
.....

.....

.....

.....

# Предметы, которые понадобятся в школе



**Попроси классного руководителя/руководительницу рассказать о требованиях к одежде и правилах поведения в твоей школе.**



# Родители и законные представители! Будьте в курсе событий!



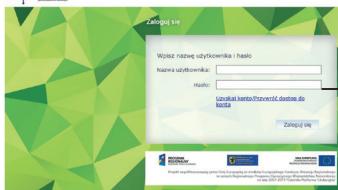
**Гданьская образовательная платформа (GPE)** – [edu.gdansk.pl](http://edu.gdansk.pl) – это интернет-платформа, посвященная организации работы в школе. На образовательной платформе родители/законные представители, а также ученик/ученица могут узнать о текущих изменениях, планах и возможностях, которые предлагает школа. Информацию о доступе к образовательной платформе можно получить в секретариате школы.

**Электронный дневник** – это электронный документ, посвященный занятиям и повседневной жизни в школе. Предназначен для общения с учителями/учительницами. В нем также содержится информация об оценках, поведении и присутствии ученика/ученицы на занятиях. Дневник является частью Гданьской образовательной платформы. Получить доступ к электронному дневнику можно в секретариате школы. Электронный дневник также доступен в форме мобильного приложения Dzienniczek +, которое можно загрузить на смартфон.

## ГДАНСЬКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПЛАТФОРМА (GPE)



ВХОД В СИСТЕМУ



ВИД ПОСЛЕ ВХОДА В GPE



## ЭЛЕКТРОННЫЙ ДНЕВНИК



**Родительский совет** – это группа родителей и законных представителей, представителей и представительниц всех классов, которые сотрудничают со школой по вопросам воспитания и опеки.

**Классная тройца** – родители и законные представители, которые помогают в организации жизни данного класса.

**Приветственный комитет** – это группа родителей и законных представителей, которые помогают другим родителям, законным представителям и учащимся в организационных вопросах. В состав такого комитета входят разные люди, в том числе, говорящие на разных языках. Приветственные комитеты имеются только в некоторых школах – спросите директора школы, если ли в вашей школе такой комитет.

**Информация от классного руководителя/руководительницы:**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



# Перемена

**ВО ВРЕМЯ ПЕРЕМЕНИ ТЫ ОБЯЗАН  
НАХОДИТЬСЯ НА ТЕРРИТОРИИ ШКОЛЫ!**

**Места, в которых ты можешь пребывать,  
будучи учеником/ученицей:**

- **библиотека**
- **читальный зал**
- **школьные коридоры**
- **спортивный зал** – узнай, в какое время твой класс может приходить сюда на перерыв.
- **школьная спортивная площадка** – только в сопровождении учителя/учительницы
- **игровая площадка** – только в сопровождении учителя/учительницы

другие места: .....

.....

.....

.....

.....

**Родители /Законные представители!**

Не забудьте о втором завтраке для вашего ребенка!

Спросите классного руководителя/руководительницу о школьных обедах и о том, есть ли возможность получать их бесплатно.

питание в школе: .....

# Дополнительные занятия



**Дополнительные занятия для детей, приехавших из других стран**

дополнительные занятия по польскому языку как иностранному (спроси директора о том, сколько часов занятий ты можешь посетить)  
занятия, направленные на выравнивание уровня знаний (спроси директора о том, сколько часов занятий ты можешь посетить)

**Дополнительные занятия для всех учащихся**

школьные кружки (по разным предметам – на выбор) – занятия, развивающие у детей увлечения  
спортивные занятия, библиотека, компьютерные залы  
занятия в группе продленного дня  
занятия по выравниванию уровня знаний  
бассейн

**Платные дополнительные занятия**

информацию о платных занятиях, проводимых сторонними компаниями, можно получить на родительском собрании

**Религия/этика/ подготовка к семейной жизни**

участие в этих занятиях является добровольным – решение о том, будет ли ребенок участвовать в таких занятиях принимает родитель или законный представитель и подает соответствующее заявление\*

\*Бланк заявления находится на одной из последних страниц публикации.



# Как мне поступить, если:

## **Я ПРОПУСТИЛ/ПРОПУСТИЛА ЗАНЯТИЯ**

Я приношу объяснительную записку от родителей, законного представителя или врача и показываю ее классному руководителю/руководительнице, или же мои родители/законный представитель могут оправдать мое отсутствие в электронном дневнике.

## **Я ОПОЗДАЛ/ОПОЗДАЛА**

Я иду в свой класс и говорю: «Przepraszam za spóźnienie» (извините за опоздание).

## **Я ПЛОХО СЕБЯ ЧУВСТВУЮ**

Я разговариваю с классным руководителем/руководительницей или школьной медсестрой/медбратом. Они уведомляют моих родителей или законного представителя, который заберет меня из школы.

## **Я ЧУВСТВУЮ СЕБЯ РАСТЕРЯННЫМ/РАСТЕРЯННОЙ, НЕ МОГУ НАЙТИ СЕБЕ МЕСТО В НОВОМ ОКРУЖЕНИИ**

Я разговариваю со школьным педагогом или классным руководителем/руководительницей.

## **Я ПОССОРИЛСЯ/ПОССОРИЛАСЬ СО ШКОЛЬНЫМ ДРУГОМ ИЛИ ПОДРУГОЙ**

Я разговариваю с классным руководителем/руководительницей или школьным педагогом.

## **Я НЕ МОГУ САМОСТОЯТЕЛЬНО ВЫПОЛНИТЬ ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ**

Я разговариваю с классным руководителем/руководительницей, учителями/учительницами или со школьным педагогом.

## **Я ХОЧУ БЫТЬ АКТИВНЫМ/АКТИВНОЙ**

Я спрашиваю классного руководителя/руководительницу о возможностях школьного волонтерства или другие формы деятельности.

# Как я могу подружиться с новыми друзьями в школе?

Твой классный руководитель/руководительница представит тебя новому классу.

У тебя будет много времени для того, чтобы найти новых друзей и подруг на переменах между уроками и во время дополнительных занятий.

Одним детям из твоего класса легче начать общение с новыми друзьями, а другим может не хватать смелости. Но это вовсе не значит, что они не хотят с тобой подружиться.

В школе также учатся дети с разными ограниченными возможностями по причинам здоровья. Таким детям может понадобиться дополнительная поддержка со стороны учителя или учительницы, а также классных друзей и подруг. Если ты захочешь помочь, то просто спроси: «В чем я могу тебе помочь?» или «Я могу тебе как-то помочь?».

В школу часто приходят новые ученики или ученицы. Может оказаться, что некоторые твои школьные друзья и подруги, также как и ты, ходят в школу с недавнего времени.

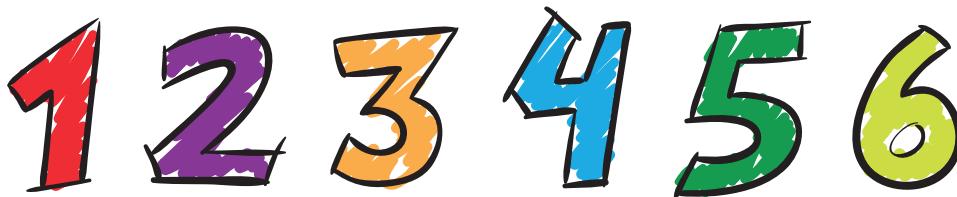
# Система оценивания в нашей школе

## 0/I-III класс

Ты и твои родители/законные представители регулярно получают информацию о твоей успеваемости и поведении. По итогам каждого полугодия и учебного года ты получишь оценку в виде характеристики успеваемости.

## IV-VIII класс

1. Ты получаешь оценки от 1 до 6.
2. Учителя и учительницы регулярно оценивают твою успеваемость.
3. По итогам каждого полугодия и учебного года учителя выставят тебе итоговые оценки по каждому предмету и за поведение.



### Оценки по предметам от 1 до 6

|                         |         |
|-------------------------|---------|
| 6 – отлично             | (+++++) |
| 5 – очень хорошо        | (++++)  |
| 4 – хорошо              | (+++)   |
| 3 – удовлетворительно   | (++)    |
| 2 – допустимо           | (+)     |
| 1 – неудовлетворительно | (-)     |

### Оценка за твое поведение:

|                    |
|--------------------|
| примерное          |
| очень хорошее      |
| хорошее            |
| удовлетворительное |
| несоответствующее  |
| плохое             |

Получить информацию об оценках и замечаниях учителя или учительницы ученик/ученица могут на своем профиле в Гданьской образовательной платформе, а родители/законные представители – войдя в электронный дневник.

# Образцы школьных заявлений

Вы можете использовать представленные ниже шаблоны или же воспользоваться возможностями, которые дает электронный дневник.

## ОБЪЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Прошу оправдать, отсутствие в школе «...» ..... Г.  
моего ребенка ..... (имя и фамилия),  
по причине болезни/обследования/по серьезным семейным обстоятельствам.

.....  
разборчивая подпись (имя и фамилия латинскими буквами) родителя/законного представителя

---

## USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu / dniach .....  
mojego dziecka ..... (imię i nazwisko),  
z powodu choroby / badań / z ważnych powodów rodzinnych.

.....  
czytelny podpis rodzica / opiekuna prawnego

## ПРОСЬБА ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ

Прошу освободить от уроков моего ребенка ..... (имя и фамилия)  
«.....» .....Г. ....(время)

.....  
разборчивая подпись (имя и фамилия латинскими буквами) родителя/законного представителя

---

## ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojego dziecka  
.....(imię i nazwisko) w dn. .... o godz. ....

.....  
czytelny podpis rodzica / opiekuna prawnego

---

## СОГЛАСИЕ

Выражаю согласие на участие моего ребенка ..... (имя и фамилия)  
в экскурсии/интеграционной поездке/зеленой школе  
в ..... (название местности) «.....» ..... Г.

.....  
разборчивая подпись (имя и фамилия латинскими буквами) родителя/законного представителя

---

## ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojego dziecka .....(imię i nazwisko)  
w wycieczce / wyjeździe integracyjnym / zielonej szkole  
do ..... (nazwa miejsca) w dniu / dniach .....

.....  
czytelny podpis rodzica / opiekuna prawnego

## **ЗАЯВЛЕНИЕ О ПОСЕЩЕНИИ РЕБЕНКОМ ЗАНЯТИЙ ПО РЕЛИГИИ\***

Заявляю, что я разрешаю моему ребенку ..... (имя и фамилия) ходить на занятия по религии ..... (название вероисповедания) в ..... / ..... учебном году.

.....  
дата и разборчивая подпись родителя/законного представителя

---

## **OŚWIADCZENIE O UCZESTNICTWIE DZIECKA W LEKCJACH RELIGII\***

Oświadczam, że wyrażam wolę udziału mojego dziecka ..... (imię i nazwisko) w zajęciach religii.....(nazwa wyznania) w roku szkolnym ..... / ..... .

.....  
data i czytelny podpis rodzica / opiekuna prawnego

---

## **ЗАЯВЛЕНИЕ О ПОСЕЩЕНИИ РЕБЕНКОМ ЗАНЯТИЙ ПО ЭТИКЕ**

Заявляю, что я разрешаю моему ребенку..... (имя и фамилия) ходить на занятия по этике в ..... / ..... учебном году.

.....  
дата и разборчивая подпись родителя/законного представителя

\* Для того, чтобы ребенок мог посещать занятия по религии или этике, необходимо согласие родителей. Нет необходимости уведомлять школу о том, что ребенок не будет ходить на эти занятия: запись на занятия не является автоматической. В случае отказа от участия в занятиях по религии или этике, если ребенок не был записан, следует в письменной форме уведомить директора школы о том, что вы изменили свое решение. Ребенок может ходить на занятия по религии и этике одновременно, на занятия только по одному из предметов или вообще не ходить на эти занятия.

---

## **OŚWIADCZENIE O UCZESTNICTWIE DZIECKA W LEKCJACH ETYKI\***

Oświadczam, że wyrażam wolę udziału mojego dziecka ..... (imię i nazwisko) w zajęciach etyki w roku szkolnym ..... / ..... .

.....  
data i czytelny podpis rodzica / opiekuna prawnego

\* Zapisanie dziecka na zajęcia określonej religii lub etyki wymaga oświadczenia woli rodzica. Nie ma potrzeby informowania szkoły o braku chęci zapisania dziecka na te zajęcia: nie jest ono automatyczne. W przypadku rezygnacji z udziału w zajęciach religii lub etyki, po tym jak dziecko zostało na nie zapisane, należy pisemnie poinformować dyrektora / dyrektorkę szkoły o zmianie decyzji. Dziecko może uczestniczyć zarówno w zajęciach religii i etyki, w jednym z nich lub w żadnym.

## **ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ОТКАЗЕ ОТ УЧАСТИЯ РЕБЕНКА В ЗАНЯТИЯХ ПО ПОДГОТОВКЕ К СЕМЕЙНОЙ ЖИЗНИ\*\***

Заявляю, что я отказываюсь от участия моего ребенка ..... (имя и фамилия)  
в занятиях по подготовке к семейной жизни в ..... / ..... учебном году.

.....  
дата и разборчивая подпись родителя/законного представителя

\*\* Ребенок будет записан на занятия по подготовке к семейной жизни автоматически (нет необходимости записывать ребенка на эти занятия). Именно поэтому мы размещаем здесь только заявление об отказе от участия в этих занятиях.

---

## **OŚWIADCZENIE O REZYGNACJI Z UDZIAŁU DZIECKA W ZAJĘCIACH WYCHOWANIA DO ŻYCIA W RODZINIE\*\***

Oświadczam, że rezygnuję z udziału mojego dziecka ..... (imię i nazwisko)  
w zajęciach wychowania do życia w rodzinie w roku szkolnym ..... / .....

.....  
дата и разборчивая подпись родителя / опекуна правного

\*\* Zapisanie dziecka na zajęcia wychowania do życia w rodzinie następuje automatycznie (nie trzeba zapisywać na nie dziecka). Dlatego zamieszczamy jedynie wzór oświadczenia o rezygnacji.

---

## **ДОВЕРЕННОСТЬ НА ЗАБИРАНИЕ РЕБЕНКА ИЗ ШКОЛЫ**

Я доверяю ..... (имя и фамилия уполномоченного лица),  
удостоверение личности ..... (номер и серия документа)  
забирать моего ребенка ..... (имя и фамилия)  
в период с «.....» ..... Г. по «.....» ..... Г.

.....  
дата и разборчивая подпись родителя/законного представителя

---

## **UPOWAŻNIENIE DO ODBIORU DZIECKA ZE SZKOŁY**

Upoważniam ..... (imię i nazwisko osoby upoważnionej)  
legitymującą/ego się dowodem tożsamości ..... (nazwa i numer dokumentu)  
do odbioru mojego dziecka ..... (imię i nazwisko)  
w okresie .....

.....  
дата и разборчивая подпись родителя / опекуна правного

# Мини-словарь

## ОСНОВНЫХ ШКОЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

### Школьная линейка

Встреча дирекции школы и педагогического состава с учениками и ученицами.

### Библиотеки

Места, где в тишине и приятной атмосфере, можно ознакомиться с книжками, газетами, журналами и другими печатными изданиями, а также взять книжки домой. В некоторых библиотеках можно воспользоваться компьютером, и даже принять участие в различных мероприятиях и занятиях – спроси об этом библиотекаря. В школе можно воспользоваться школьной библиотекой, а вне школы – общественными библиотеками, расположенными в разных частях города. Услуги библиотеки бесплатные. Главное не забудь, что взятые домой книжки необходимо вернуть вовремя.

Если ты любишь ходить в библиотеку и участвовать в различных культурных мероприятиях, то в каждой общественной библиотеке на территории метрополии Труймьяста ты можешь попросить выдать тебе **Культурный абонемент** (стоимость 1 злотый). Абонемент позволит тебе посещать все общественные библиотеки на территории Труймьяста (т. е. в Гданьске, Гдыне и Сопоте), а также пользоваться скидками в кафе, при покупке билетов на различные концерты, представления,

выставки, в кинотеатры и даже при оплате за различные курсы.

Подробную информацию можно получить здесь:



### Длинная перемена/обеденный перерыв

Продолжительный перерыв в послеполуденное время (около 20 минут), во время которого ты можешь перекусить. В некоторых школах работают столовые, где подается обед. Если столовой нет – необходимо принести свою еду из дому.

### Директор школы

Руководитель школы.

### Экзамен

Экзамен проводится с целью проверки знаний и навыков, полученных учениками и ученицами в школе. По окончании начальной школы ты будешь сдавать экзамен восьмиклассника (внешняя контрольная работа). Следующий экзамен – это экзамен по предметам среднего образования (экзамен на аттестат зрелости) или же профессиональный экзамен – в зависимости от того, куда ты пойдешь учиться после начальной школы.

## **Зимние каникулы**

После первого полугодия учеников и учениц ждет двухнедельный перерыв в занятиях. Время проведения каникул зависит от волеводства, а соответствующее решение принимает Министр образования Польши. Срок проведения каникул следует проверить в календаре на данный учебный год.

В период зимних каникул в Гданьске проводятся различные бесплатные мероприятия и события для детей и молодежи. Иногда организовываются дневные лагеря. Предложение таких мероприятий, событий и дневных лагерей называется «**Акция зима**» и финансируется администрацией города Гданьска. Подробнее ознакомиться с предложениями в рамках «Акции зима» можно во время родительского собрания, организуемого перед зимними каникулами.

## **Педагогический состав**

Коллектив учителей и учительниц, работающих в данной школе.

## **Карта жителя**

Это карта, благодаря которой ты можешь бесплатно посещать культурные, спортивные и рекреационные объекты, а также пользоваться различными скидками и льготами в городе.

Карты жителя дает возможность активировать пакет бесплатных поездок для детей и молодежи, благодаря которому ученик или ученица гданьской школы, имея при себе кар-

ту жителя и действующий билет учащегося, может бесплатно ездить на городском транспорте (на автобусах и трамваях) в Гданьске. Этот пакет следует активировать до конца сентября каждого года.

Карту жителя выдает Управление города Гданьска.

Заявку на получение карты жителя можно подать по Интернету:



## **Контрольная работа**

Краткая, письменная форма проверки знаний. Проводится в классе.

## **Инклюзивный класс**

Коллектив учеников и учениц, среди которых есть дети, требующие особого внимания в плане обучения. В таком классе его руководителю, а также ученикам и ученицам помогает дополнительный учитель или учительница, т. е. ассистент. Факт посещения такого класса имеет особое значение: кроме получения знаний в этом классе можно научиться взаимной поддержке при решении сложных вопросов. А это очень важный навык.

## **Итоговая контрольная работа**

Самостоятельная работа в классе, длящаяся, как правило, весь урок, целью которой является проверка знаний по более обширному тематическому материалу.

### **Билет учащегося**

Документ с фотографией ученика/ученицы, подтверждающий факт, что ребенок ходит в школу, а также право пользоваться скидками на проезд в общественном транспорте: на железной дороге, в трамваях и автобусах. Действующий билет учащегося дает возможность посещать библиотеки и получать дополнительные скидки, например, в кинотеатрах, ресторанах, бассейнах и других местах.

Билет должен быть с печатью школы, которая проставляется каждый год в сентябре. Для представления печати следует обратиться в секретариат школы.

### **Урок**

Во время урока проходят школьные занятия. Урок обычно длится 45 минут, а между уроками проходят перемены, чаще всего 10-минутные.

### **Ассистент учителя/учительницы**

Лицо, помогающее основному учителю или учительнице. Оказывает поддержку ученикам и ученицам, требующим особого внимания.

### **Отсутствие (прогул)**

В Польше дети обязаны ходить в школу до окончания 18 лет.

Если ребенок не придет в школу, родители или законный представитель обязаны предоставить классному руководителю или ру-

ководительнице **объяснительную записку**, указав причины отсутствия ребенка в школе. При более продолжительном отсутствии по причине проблем со здоровьем в школу следует принести **больничный лист** (zwolnienie lekarskie), т. е. документ от врача, подтверждающий, что ребенок болел и не мог посещать школу.

### **Оценка**

Начиная с четвертого класса начальной школы, ученики и ученицы получают оценки по шкале от 1 до 6, причем 6 – это самая высокая оценка.

### **Полугодовая оценка**

После первого полугодия обучения ученики и ученицы получают итоговые оценки за полугодие по каждому предмету.

Полугодовая оценка подводит итоги обучения за период с начала учебного года и до конца первого полугодия.

### **Годовая оценка**

Ставится по каждому предмету в конце учебного года. Подводит итоги обучения ученика/ученицы за весь год.

### **Школьный педагог**

Заботится о благополучии учеников и учениц, помогает им развиваться, решать проблемы и справляться со сложностями, с которыми они могут столкнуться в школе.

### **Учительская**

Специальный кабинет в школе для учителей и учительниц, в котором они проводят перемены.

### **Психолого-педагогическая консультация**

Место, где специалисты работают с детьми, анализируя их возможности в плане образования.

### **Полугодие**

Период обучения, который длится половиной учебного года. Первое полугодие обычно длится с сентября по февраль, а второе – с марта по август. В каждом полугодии подводятся итоги обучения ученика/ученицы. В первом полугодии подведение итогов проходит в конце января, а во втором – в июне. В конце первого полугодия выставляется полугодовая оценка, а в конце второго – годовая оценка.

### **Перемена**

Короткое время для отдыха учеников и учениц между уроками. Обычно длится 10 минут. Продолжительность урока 45 минут.

### **Школьный психолог**

Специалист, с которым можно поговорить о своих чувствах и эмоциях. Помогает учащимся справиться с различными ситуациями.

### **Учебный год**

В Польше обучение (дидактические занятия) начинаются в первый рабочий день сентября

и заканчиваются в следующую пятницу после 20 июня. В начальной школе учебный год разделен на 6-месячные периоды – полугодия. Первое полугодие начинается в сентябре и длится до конца февраля следующего года, а второе полугодие начинается в марте и длится до конца августа.

### **Секретариат школы**

Помогает в организации работы школы. Это место, в котором учителя и учительницы, родители и законные представители, а также ученики и ученицы могут решить целый ряд различных вопросов. Именно в этом месте подают документы, заявления, просьбы и т. д.

### **Родительское собрание**

Встреча родителей и законных представителей учеников и учениц с одним или более учителями. Целью встречи является обсуждение успехов детей в обучении, а также других важных вопросов, касающихся школьной жизни. Дату проведения родительского собрания назначает директор школы по согласованию с твоим классным руководителем или руководительницей.

### **Школьная столовая**

Место в школе, где подается обед.

### **Торжественная одежда**

Определенный вид одежды, как правило это белая рубашка или блузка и темно-синие или черные брюки или юбка.

### **Школьная система оценивания**

В каждой школе есть своя школьная система оценивания. О принципах оценивания в твоей школе тебе расскажет классный руководитель/руководительница.

### **Группа продленного дня, продленка**

Место, в котором ты можешь безопасно провести время перед уроками или после них.

Ответственные за продленку помогают детям развивать их увлечения и выполнять домашние задания.

### **Тест**

Проверка знаний, во время которой задаются вопросы и дается несколько вариантов ответов. В тесте необходимо выбрать правильный вариант ответа на заданный вопрос.

### **Летние каникулы**

Это свободное время в течение лета. Начинаются после окончания второго полугодия обучения: с последней недели июня и до конца сентября.

Во время летних каникул город Гданьск организует летний отдых для детей и молодежи, который называется «**Акция лето**». В рамках «Акции лето» можно воспользоваться предложением городских лагерей, дневных лагерей, а также выездных лагерей, посетить различные мероприятия, занятия и другие формы активности.

Подробнее ознакомиться с предложениями в рамках «Акции лето» можно во время

родительского собрания, организуемого перед летними каникулами.

### **Классный руководитель/руководительница**

Это учитель/учительница, который заботится о своем классе.

Отвечает за организационные вопросы в классе, занимается интеграцией и помогает налаживать отношения между учениками и ученицами, решает конфликтные ситуации. Формирует соответствующий подход к обучению и другим обязанностям учеников и учениц, развивает их общественную активность, вдохновляет и помогает работать в команде. Сотрудничает с другими учителями и учительницами своего класса, а также педагогом и другими специалистами, выполняющими задачи в области психолого-педагогической помощи.

Поддерживает контакт с родителями или законными представителями ученика.

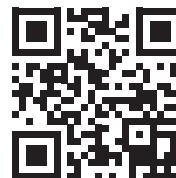
### **Физкультура**

Спортивные занятия, организуемые во время уроков.

# Список учреждений, организаций и мест, где ты можешь получить поддержку по вопросам образования

## **Организации и учреждения:**

Управление города Гданьска  
Отдел по социальному развитию  
непосредственный начальник директоров школ  
ul. Kartuska 5, 80-103 Gdańsk  
тел. +48 58 323 67 27, факс: +48 58 323 67 57  
e-mail: wrs@gdansk.gda.pl



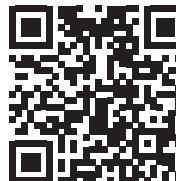
Управление по образованию в Гданьске  
орган, контролирующий работу школ по дидактическим,  
воспитательным и попечительским вопросам  
ul. Wały Jagiellońskie 24, 80-853 Gdańsk  
e-mail: kuratorium@kuratorium.gda.pl



Межшкольный пункт обучения украинскому языку  
Начальная школа № 57 им. генерала Владислава Андерса в Гданьске  
ul. Aksamitna 8, 80-858 Gdańsk  
тел. 58 301 34 96, факс: 58 300 05 49  
e-mail: sekretariat@SP57.edu.gdansk.pl



Центр поддержки иммигрантов и иммигранток неправительственная  
организация, оказывающая поддержку на различных языках, в связи  
с пребыванием в Польше  
ul. Gdyńskich Kosynierów 11 lok. 1, 80-866 Gdańsk  
e-mail: centrum@cwii.org.pl

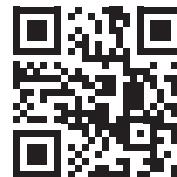


## Где я могу развивать свои увлечения?

Дворец молодежи

дом культуры, в котором можно записаться на дополнительные внешкольные занятия.

Дворец молодежи в Гданьске им. защитников Польской почты  
ul. Ogarna 56, 80-826 Gdańsk



Гданьский архипелаг культуры (GAK)

сеть домов культуры, в которых проводятся различные художественные мероприятия, события и занятия. Располагаются в разных частях города Гданьска.

Найди ближайший GAK



Гданьский спортивный центр

сеть различных объектов в Гданьске, в которых проводятся спортивные занятия. Найди место, в котором ты можешь развивать свои спортивные увлечения



Domy Sąsiedzkie – «Соседские дома»

места, в которых проходят различные события, встречи, занятия и другие виды деятельности. Располагаются в разных частях города Гданьска.

Найдите свой «Соседский дом» на веб-сайте



Публичные библиотеки в Труймясто

это библиотеки, расположенные в Гданьске, Гдыне и Сопоте, которые ты можешь посещать, имея Культурный абонемент метрополии. Такой абонемент стоимостью 1 злотый можно получить в каждой из таких библиотек.

Со списком библиотек можно ознакомиться здесь



## Где я получу помощь, если со мной что-то случиться?

- Напиши на своем языке электронное письмо и отправь его в **Центр поддержки иммигрантов и иммигранток** на адрес: [centrum@cwii.org.pl](mailto:centrum@cwii.org.pl) или же отправь сообщение по мессенджеру в Facebook: [www.facebook.com/cwiitrojmiasto](https://www.facebook.com/cwiitrojmiasto) С тобой свяжется сотрудник, говорящий на твоём языке.
- Позвони по телефону: 116 111. **Это телефон доверия для детей и молодежи.**
- Напиши на своем языке электронное письмо в Городской центр помощи семье: [wsparcie@mopr.gda.pl](mailto:wsparcie@mopr.gda.pl) С тобой свяжется сотрудник, говорящий на твоём языке.

## Куда я могу обратиться за помощью, если школа не может оказать мне поддержку?

- Напиши на своем языке электронное письмо и отправь его в **Центр поддержки иммигрантов и иммигранток** на адрес: [centrum@cwii.org.pl](mailto:centrum@cwii.org.pl) или же отправь сообщение по мессенджеру в Facebook: [www.facebook.com/cwiitrojmiasto](https://www.facebook.com/cwiitrojmiasto) С тобой свяжется сотрудник, говорящий на твоём языке.
- Напиши на своем языке электронное письмо и отправь его в **Отдел по социальному развитию Управления города Гданьска** на адрес: [wrs@gdansk.gda.pl](mailto:wrs@gdansk.gda.pl) С тобой свяжется сотрудник, говорящий на твоём языке.

## Хочешь внести свой вклад в развитие Гданьска или у тебя есть какие-то идеи? Ты можешь связаться с:

- **Школьным самоуправлением** – группой учеников и учениц, которые организуют различные мероприятия и события в школе. Узнать о работе школьного самоуправления в твоей школе можно у классного руководителя/руководительницы.
- **Молодежным советом города Гданьска**, которые являются представителями гданьской молодежи перед городскими властями и участвуют в совместном «создании» города. Следи за их работой и свяжись с ними по Интернету: [www.facebook.com/pg/MlodziejowaRadaMiastaGdanska](https://www.facebook.com/pg/MlodziejowaRadaMiastaGdanska)
- **Коллективом гражданского диалога «Молодежь в городе»** – группой лиц – взрослых, детей и молодежи, которые организуют и проводят в городе различные мероприятия. Узнай о них подробнее: [www.gdansk.pl/urząd-miejski/wydział-rozwoju-społecznego/zespół-dialogu-obywatelskiego-mlodzi-w-miescie,a,159899](http://www.gdansk.pl/urząd-miejski/wydział-rozwoju-społecznego/zespół-dialogu-obywatelskiego-mlodzi-w-miescie,a,159899)

## **Телефоны экстренной связи:**

- Скорая помощь: **999** или **112**
- Полиция: **997** или **112**
- Пожарная служба: **998** или **112**
- Городская полиция: **986** или **112**



## Бесплатный экземпляр

### Подготовка и контактные данные:

Управление города Гданьска  
Отдел по социальному развитию  
ul. Kartuska 5  
80-103 Gdańsk

тел. +48 58 323 67 27

факс: +48 58 323 67 57

e-mail: [wrs@gdansk.gda.pl](mailto:wrs@gdansk.gda.pl)

РЕДАКЦИЯ И КОРРЕКТУРА  
Юлия Герчак



ПЕРЕВОД

Публикация была разработана при сотрудничестве Отдела по социальному развитию Управления города Гданьска со Столичным городом Варшавой и Группой «Школьное образование», созданной в рамках реализации модели интеграции иммигрантов в Гданьске.

В публикации используются материалы из брошюры «Информационный пакет для учеников и родителей», разработанный в рамках международного проекта «Кардифф-Варшава Интеграция проект. Социальная интеграция молодых людей и их родителей путем образования» при совместном финансировании из средств программы «Учеба на протяжении всей жизни», компонент: Comenius Regio, реализованной в 2009-2011 годах: Бюро образования Управления столичного города Варшавы, Фондом искусства «Артерия», начальной школой № 211 с инклюзивными отделами им. Януша Корчака, Гимназией с инклюзивными отделами № 14 им. Лепольда Стаффа, а также Cardiff County Council, Race Equality First, St. Mary's Catholic Primary School, Michaelston Community College.

Публикация доступна онлайн по адресу: [www.gdansk.pl/edukacja](http://www.gdansk.pl/edukacja) и [www.gdansk.pl/migracje](http://www.gdansk.pl/migracje)

Гданьск, 2020 г.

[www.gdansk.pl/edukacja](http://www.gdansk.pl/edukacja)

[www.facebook.com/dlaGdanzczan](https://www.facebook.com/dlaGdanzczan)

[www.facebook.com/laczynasgdansk](https://www.facebook.com/laczynasgdansk)

[www.facebook.com/gdanskaradaimigrantowiimigrantek](https://www.facebook.com/gdanskaradaimigrantowiimigrantek)